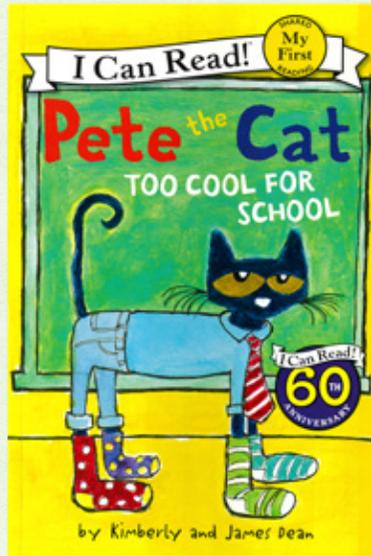


子どものための BOOK GUIDE
— 7 —



**Pete the Cat:
Too Cool for School**

著者: Kimberly Dean, James Dean
出版社: HarperCollins

I Can Read!という子ども向けの本のシリーズは、次のように5つのレベルに分けられています。

My First SHARED READING

- ① BEGINNING READING
- ② READING WITH HELP
- ③ READING ALONE
- ④ ADVANCED READING

①から④までは挿絵入りの短い読み物で、小学校低学年から中学年向けです。

表紙の右上を見てください。そう、この絵本はシリーズ中、最初のレベルの本なのですが、簡単かという、とんでもない。最初の一文が、“Pete wants to look cool.”だし、そのあとにshouldなんて助動詞も出てきますし、favoriteなんてちょっと難しい単語も出てきます。しかし、絵を見ながら読んでいくと、同じせりふのくり返しなので、すぐに話の流れはわかってきます。その他、出てくるのは shirt, pants, shorts, socks, boots, hat

など、おなじみの単語です。あと、polka-dot(水玉模様)やcowboy bootsは、見ればわかります。

この絵本のキーワードはcoolです。「かっこいい」という意味です。日本語でもよく使われるので、訳さず「クール」でいいのかもしれませんが。ただ気をつけてほしいのが27ページの“He also feels very hot!”ここは、Peteがみんなに言われるがままいろんなものを着て、「暑い」といっているのです……が、「クールじゃない」という意味がその裏にあります。

それから、同じページの右側にある物、なんだかわかりましたか。ラジオのようですが、これはエアコンです。温かくしたいときはツマミをHIの方へ、涼しくしたいときはCOOLの方へ回すようになっているようです。

さて、最後の最後がいちばん重要なところ。“If you want to be cool, just be you!” 訳せば、「クールになりたければ、自分らしく!」といったところでしょうか。

このメッセージはしっかり伝えたいですね。

金原瑞人
かねはら みずひと

岡山県生まれ。翻訳家、法政大学社会学部教授。法政大学文学部英文学科卒業後、同大学院修了。訳書は児童書、一般書、ノンフィクションなど550点以上。日本にヤングアダルト(YA)というジャンルを紹介。中学校英語教科書『COLUMBUS 21』および『Here We Go!』(光村図書)の編集委員を務める。